

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1976)

Heft: 1719

Rubrik: Communications of the Secretariat of the Swiss abroad

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

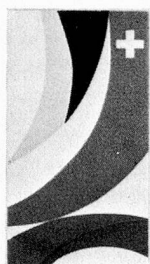
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Communications of the Secretariat of the Swiss Abroad



The 1976 National Day Collection

The way in which our National Day is celebrated in all parts of our country, and among Swiss abroad, can be described as typically Swiss. There is nothing uniform or compulsory about it. Every commune, every individual even – all keep the 1st August in their own fashion. No less typically Swiss is the National Day badge, which is sold in aid of a nation-wide charity. Half the proceeds of the 1976 collection will go to the Swiss Youth Hostels Federation and half will be used for the protection of our architectural heritage. The Swiss abroad can obtain the badge through their local Swiss societies.

Book Corner

(These books are obtainable at any book-shop)

«Dear Old Berne»

A nostalgic picture in retrospect of the now vanished face of the Berne of yesteryear. The extremely carefully presented picture book by Dr. A. H. Schwengeler consists of 112 pages, 96 mostly full-page pictures in offset (two colours), with short captions in German, English and French. The text is in German. Format 21.5x25 cm. Published by Payot SA.

«Federal Councillor F. T. Wahlen»

A book on the personality of the former Federal Councillor Wahlen who had a seat in the Council of States from 1938–1945. Published by Verbandsdruckerei AG, CH-3000 Berne. In German only. Author: Hermann Wahlen.



Gathering at Morat

The 54th Assembly of the Swiss Abroad will take place in that town from 27th to 29th August 1976. The medieval town situated in the middle of idyllic scenery, connects the French-speaking with the German-speaking part of Switzerland. In the middle of the 15th century, it played a not inconspicuous role, because it was there that the armies of Charles the Bold were beaten by the Confederates. 1976 is a year to be celebrated at Morat. Apart from the quingentenary of the above-mentioned

battle, the 800th anniversary of Morat's foundation and the 725th anniversary of the granting of the charter will be celebrated. The theme of this year's Assembly will be «Vocational training in Switzerland for young Swiss from abroad». This will surely interest everybody. We hope that you will turn up at Morat in large numbers. Detailed information and the necessary papers will be sent to you on receipt of the slip below.

Our address: Secretariat of the Swiss abroad of the NSH, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berne 16.

54th Assembly of the Swiss abroad at Morat

Please send me programme and application forms
(block letters please)

Name and Christian name(s):

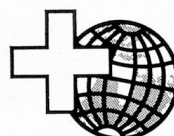
Address:

Country:

Date:

Signature:

Communications of the Secretariat of the Swiss Abroad



Solidarity Fund of the Swiss abroad



El zorro pierde el pelo, pero no las manías
(Argentinien)

Si vous ne voulez pas faire crier une jeune poule, il ne faut pas lui arracher ses plumes
(Französisch Guayana)

We thank our correspondents for this little animal book.

For information and prospectus regarding the activities of the Fund, please apply to Swiss Embassies and Consulates or direct to

Solidarity Fund of the Swiss Abroad
Gutenbergstrasse 6
CH-3011 Berne

To the readers of the «Review»

If you wish to keep the collection of your periodicals well protected...
If you like to store them in a practical way...

... your wishes can be realised. For this purpose we have produced a filing folder in artificial leather.

The system of fixing the papers with metal rods allows filing in chronological order.

Capacity up to 20 copies.

Lettering: transparent opening 5 x 2.5 cm on back page. With the folder you will receive a self-adhesive label (Swiss Abroad sign).

Colours: white, red, black, navy or yellow.

Price: 10 Swiss francs per piece, postage and packing not included.

Delivery: 1 month after receipt of order.

These folders may be bought also at the 54th Assembly of the Swiss Abroad at Morat.

The folders may also be used to file the monthly periodical «echo».

(Capacity more than 12 copies).
Please send your order to the Secretariat of the Swiss Abroad, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berne 16.

Twice already, the Solidarity Fund has presented a bunch of adages; today there follows a third – letters sent by readers and members from far and near. So in place of adages in the four national languages, there will be an international

proverb concert

in the five languages of this periodical: German, French, Italian, English and Spanish. As it were, these are the languages of

Switzerland in the World,

that large area in which the Swiss abroad are closely connected with their homeland.

A wise old owl sat in an oak,
the more he saw, the less he spoke –
the less he spoke, the more he heard –
he really was a wise old bird!
(England) (England)

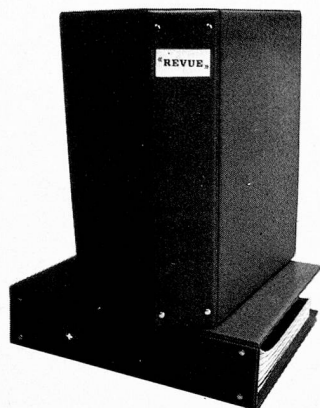
Besser den Spatz in der Hand,
die Taube auf dem Dach
(Deutschland)

Coda corta non scaccia le mosche
(Italia)

A brebis tondue Dieu mesure le vent
(Frankreich)



Communications of the Secretariat of the Swiss Abroad



Order form

Filing folders for Swiss abroad

Please send folders in _____ (colour)

(minimum 2 pieces)

Name _____

Christian name(s) _____

Address _____

Country _____

Date _____

Signature _____

Revue LP

Sickness Insurance

Any Swiss man or woman resident abroad and wishing to return to Switzerland should read carefully the provisions of the following agreement. It gives them an opportunity of joining a Swiss sickness insurance on their return.

Here you have a chance of doing a service to compatriots already back in Switzerland and with whom you are in touch, by informing them of this agreement which could be to their advantage before the end of 1976.

Keep this paper carefully. Should you require further information, please write to Mr. Lucien Paillard, Secretariat of the Swiss Abroad, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berne 16.

Agreement

between the Organisation of the Swiss Abroad of the Nouvelle Société Helvétique and the Union of Swiss Federations of Sickness Insurances regarding sickness and nursing insurance of Swiss repatriates

Art. 1

The purpose of this agreement is to ensure that the Swiss repatriate who has been working abroad for some considerable time and cannot or only with difficulties join a recognized Swiss sickness insurance, may on principle be assured of the protection of a sickness and nursing insurance according to the KUVG (sickness and accident insurance law) and without regard to the statutory age limit.

Art. 2

Swiss citizens who were registered with an official Swiss Embassy, Consulate or Consular Agency and return to Switzerland for good after a stay abroad of at least 5 years will be able to insure themselves against sickness with a recognized Swiss sickness insurance up to the 70th year without regard to the statutory age limit, as long as the insurance is a signatory to this agreement and the repatriate fulfills all the general conditions of admission laid down by the insurance in question. In case of illnesses under Art. 5, Par. 3 of the KUVG, a proviso for 5 years may be insisted on.

Art. 3

The Swiss repatriate has to apply for admission to a sickness and nursing insurance

signatory to this agreement within 6 months after his return to Switzerland. The right to apply lapses after that period.

Art. 4

Joining refers exclusively to sickness and nursing insurance. For any additional insurance agreement regarding other benefits or voluntary insurance (supplementary insurance) the appropriate regulations of the individual insurance companies apply.

Art. 5

The company may ask the repatriate only for those contributions for sickness and nursing insurance which are owed by new members when they join before the statutory age limit.

Art. 6

The regulation of the company are unreservedly applicable with regard to beginning, extent and duration of sickness and nursing benefits.

Art. 7

The Union of Swiss Federations of Sickness Insurances, i.e. the «Konkordat der Schweizerischen Krankenkassen», the «Fédération des sociétés de secours mutuels de la Suisse romande» and the «Federazione ticinese delle casse-malati», will endeavour to get as many sickness insurance companies as possible to join this agreement.

The Secretariat of the Union and the Secretariat of the Swiss Abroad of the NSH will continuously announce the names of the insurances which have joined the agreement.

Art. 8

Any possible differences of opinion between repatriates and insurances regarding the execution of this agreement have to be submitted to an arbitration body, which will be appointed *ad hoc* by the parties to the agreement. It is the task of the arbitration body to reach an amicable settlement of the differences of opinion before any court action is taken.

Art. 9

Swiss repatriates who had already returned to Switzerland after a stay abroad of at least 5 years at the time when this agreement came into force, and after having been registered with an official Swiss consular representation and who had already passed the statutory age limit, may take out an insurance until 31st December 1976, provided they have not yet passed their 70th birthday.

Art. 10

All rights are reserved regarding more comprehensive or contractual regulations.

Art. 11

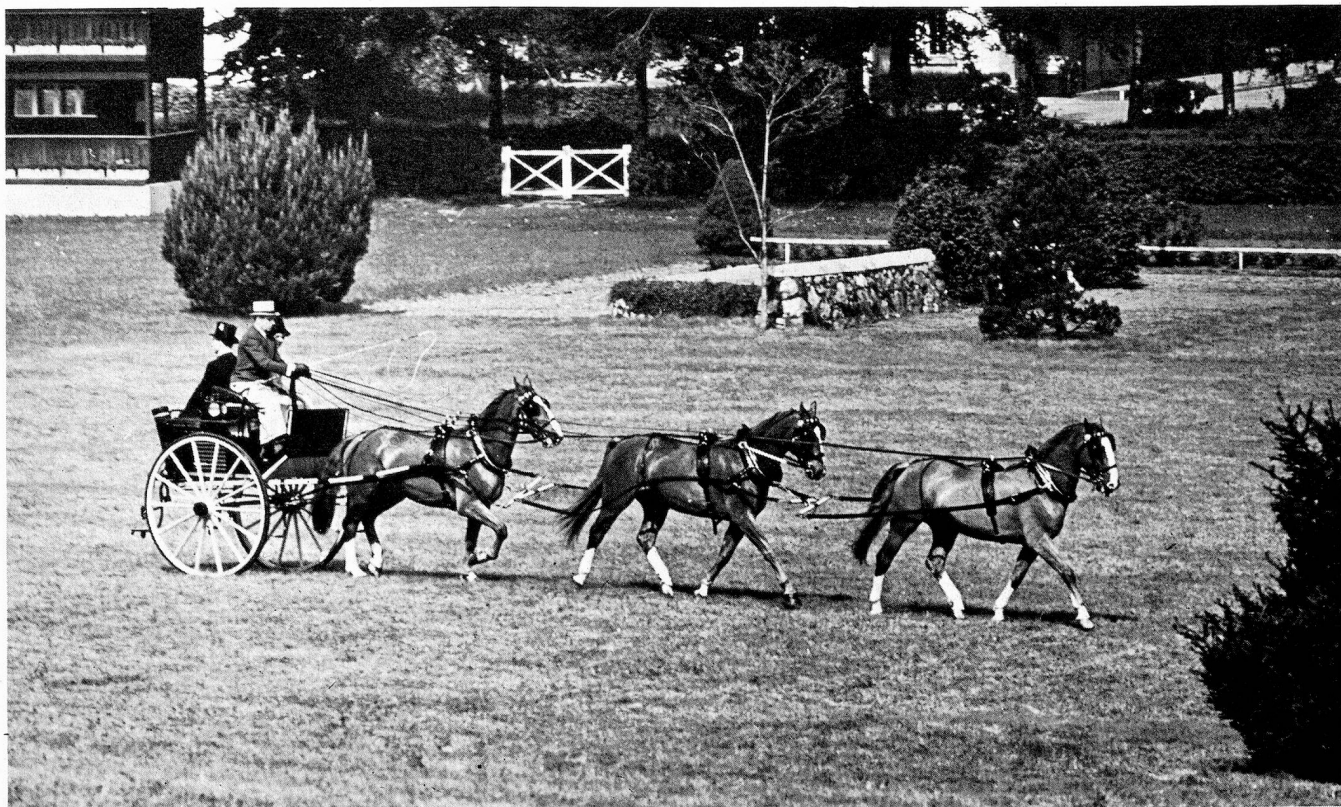
This agreement comes into force on 1st July 1976, after the competent body of the two partners of the agreement has ratified it.

Berne, 6th March 1976
Solothurn,

Organisation of the Swiss Abroad of the Nouvelle Société Helvétique

Union of Swiss Federations of Sickness Insurances

Communications of the Secretariat of the Swiss Abroad



Auguste Dubey, in the large paddock of the federal depot for Army horses with a team of horses, which only a true master in the art can put together: a random, therefore three horses are harnessed one in front of the other. (Collection's photograph)

Equestrian Sport

The gold medal awarded to Christine Stückelberger at the European Dressage Championships in Kiev in 1975 put Swiss horsemanship at international level back on the map. This first place in the European championship was the climax of a season which one may properly describe only by calling it «brilliant»: Each *grand prix* which she attended, she won. At the international horse show at Aachen alone, she won six first places, of which four on her at the time best horse «Granat» of which one said at his *début* at the Olympic Games in Munich that he yearned for the harness, thus marking him as completely unsuitable for dressage. This «cart horse» has today

become a first-class dressage animal!

Christine Stückelberger has continued the tradition with the former military teams with the horsemen Chammartin, Fischer and Trachsel. Henry Chammartin, as is well known, was not only olympic champion, but several times European champion as well.

Thanks to the efforts of the chief dressage administrator, Hans Syz, and the coach of the dressage team, Georg Wahl, Christine Stückelberger is not alone, but behind her are a number of young men and women that form a team for Switzerland to be taken seriously as an opponent, even though as individuals they are perhaps not – not yet

– in the first rows. It is particularly gratifying that this group again includes two horsemen of the Federal Military Horse Establishment.

This unbroken series of victories puts Switzerland up to the unenviable position of favourite as regards individual judgment. That Christine Stückelberger possesses the necessary strong nerves, she has proved on several occasions. She herself considers a quite different difficult point: «Granat» has the habit to first look around in any new surroundings, and that, of course, is detrimental to concentration. For this reason, the top horse was already saddled for the presentation of the nations in Kiev,

Communications of the Secretariat of the Swiss Abroad



so that he could get to know the surroundings already at that stage. The position is not quite so rosy with the show jumping riders, although one may generally count on good results. Apart from Paul Weier, always proving safe in ticklish moments, and still number one, some young horsemen have broken through who are perfectly able to take part in the international field: above all the new Swiss champion Walter Gabathuler, who has shown up regularly internationally, then Bruno Candrian, Willy Melliger, Jürg Friedli and others. Whether they come up to olympic standard will be shown in Montreal. It has been said often enough and does not have to be repeated again here that not too much significance must be given to the team results in second place at the European Championships of 1975. Disappointments unfortunately with the «crown of equestrian sport», endurance trials, better known in Switzerland under «Military» which tenaciously upholds its name. Apart from an occasional

light moment – as an example a first place for Alfred Schwarzenbach on «Big Boy» at the International Horse Trials at Moelbling – the results of the past few years have not been exactly brilliant. At the European Championships at Luhmühlen, only one Swiss reached the final stage of the trials. It happened to be the one rider who had the least experience and actually came up from the «lower ranks» of endurance riders, from amongst the «rural horsemen».

There have also been disappointments in the last few years amongst the adherents of harness horse racing, which put a question mark against the coming world championships. The drivers do not compete in olympic games; for them there are European Championships in uneven years and World Championships in even years. Whilst Auguste Dubey achieved second place in combination class at the CHIO at Aachen and thus gave rise to hopes, Robert Doudin, with the horse team of the Federal Stud-

farm at Avenches, hardly reminded one of his best times.

At the European Championships at Sopot, the field course in the third part of the combined tests, did not suit the three Swiss at all. Christian Iseli, in second place at the World Championships at Frauenfeld in 1974, Robert Doudin, also in second place at the European Championships at Windsor, and Auguste Dubey completed the tests in places 1, 15 and 1, so that no medal went to Switzerland, neither in team nor individual rating, inspite of a very good beginning in presentation (inspection) and in dressage.

The best driver of the Swiss team, Auguste Dubey, has retired from active sport. It would be false modesty, not to look back once more on his brilliant career: World Champion in the first ever World Championship for drivers of four-in-hands (Muenster 1972); European Champion 1973 at Windsor, in individual, as well as, together with Doudin, in team classification; four times victor in the combination tests for four-in-hands at the CHIO at Aachen, which counted as World Championships unofficially until they were introduced officially. There is no second driver who commands such an impressive collection of proud titles and distinctions. He won the first Swiss Championships in Switzerland last year, and he jokingly used this as the reason for his retirement «There are no more titles which I have not got already!» His team of horses, the famous chestnut bays of the Federal Stud-farm, will be taken over by Ulrich Lehmann. Nevertheless, Auguste Dubey will remain first driver at the Federal Stud-farm, not only as instructor of drivers, but also as coach of the whole Swiss team. This is a fact which gives rise to justified hopes for the future.

Swiss Equestrian Federation
René Pezold

The Swiss jumping champion in full action, Mr. Walter Gabathuler on Butterfly III.



Communications of the Secretariat of the Swiss Abroad



The art of silhouette cut-outs



An artist in her field:
Mrs. Julia Feiner

All creators of well-known artistic silhouette cut-outs have chosen the subjects of their works from their immediate surroundings. Even if they use only a small pair of scissors and black, sometimes coloured paper, we are fascinated by the superb diversity, the abundance and richness of this little world which mostly reflects rural life. Let us think of the works by the Swiss labourer and coal merchant Johann Jakob Hauswirth (1808–1871). He was a master in his sphere. In his spare time, he carried his cut-outs from house to house and sold them at Fr. 5.— a piece. He remained a poor man all his life, but did not doubt for one single moment that collectors would one day fight for his works and that even museums would demand them. Louis Saugy of Rougemont (1871–1953) and Christian Schwizgebel of Gstaad, as well as David Regez of Diemtigtal emulated him.

Julia Feiner-Wiederkehr, born at Riehen BS in 1910, showed her genuine talent for drawing already as a young girl. At the arts and crafts college in Basle, she attended classes for textiles and learned printing on fabrics. Later, she repeatedly stayed in Munich and Sweden in order to become familiar with textiles.

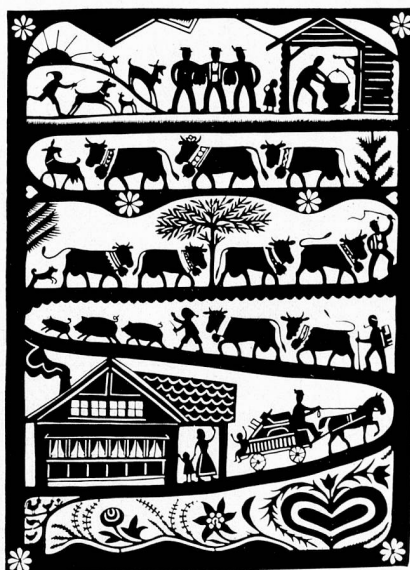
At an early age, she was enthusiastic about silhouette cut-outs. She admired the works of Johann Jakob Hauswirth who had spread this old and popular rural art. Again and again she came back to this kind of expression, and she began with simple decorations, small bookmarks and congratulatory cards. Finally, she was successful in realising large works of unique character.

Mrs. Feiner worked without previous rough draft and used a pair of scissors and black paper as single tools. With incredible talent and



(Photo Armbuster)

decisiveness she created above all the life of the farmer and did this in a fine perceptive manner. It was through her cut-outs that one discovered her rural and simple sur-



roundings with their accent on custom.

It was through a pleasant idea that her talent and works became known outside her residential town of Riehen. A «Laeckerli» firm had long had the intention to wrap their famous biscuits in a box decorated with silhouette cut-outs.

Julia Feiner agreed to decorate the boxes for this famous Basle speciality. With cut-outs of particular delicacy she represented the various manufacturing processes of the «Laeckerli»: The family which harvests the corn, the trip to the mill, the bee-keeper with his hives and the group of cheerful children at the confectioner's.

Julia Feiner who put her talent at the disposal of an old Basle tradition, has contributed towards establishing a well-deserved reputation for this old and popular art – the silhouette cut-out.